

R. BENTLEY Y P. BURMANN: MISIVAS Y EDICIONES EN TORNO A LAS VARIANTES DE UNA LECTURA A LA EPÍSTOLA DE LAODAMÍA¹

R. BENTLEY AND P. BURMANN: MISSIVES AND EDITIONS ON THE VARIANTS OF A READING OF THE EPISTLE OF LAODAMIA

M.^a ÁNGELES ROBLES SÁNCHEZ

I.E.S. Villa de Abarán (Murcia)

Resumen:

El objetivo del trabajo es mostrar un debate filológico sobre una variante del texto de Ovidio (*Ov. Ep. XIII, 43*). Nos centraremos tanto en las sugerencias que aparecen en la correspondencia, como en las anotaciones de las ediciones de varios filólogos. En estas fuentes, se desvela la comparación en materia de crítica textual griega y latina. Finalmente, contextualizaremos estos datos en el marco de unas discusiones sobre un pasaje de Lucano.

Palabras clave: Tradición clásica, crítica textual, Ovidio, Lucano

Abstract:

The aim of the work is to show a philological debate on a variant of Ovid's text (*Ov. Ep. XIII, 43*). We will focus both on the suggestions that appear in the correspondence and on the annotations of the editions of several philologists. In this cultural context, the comparison in matters of Greek and Latin textual criticism is revealed. Finally, we will explain these comments in the frame of some discussions about a Lucan's verse.

Keywords: Classical scholarship, textual criticism, Ovid, Lucan

A través de la correspondencia, se han podido encontrar casos diferentes en los que los editores han pedido consejo sobre sus enmiendas, recurriendo a paralelismos entre textos griegos-latinos. Asimismo, hay ediciones que reflejan los debates expresados en la correspondencia epistolar. Tanto unas como otras evidencian el quehacer filológico de los humanistas y arrojan luz sobre el sentir personal de sus editores, de manera que aportan datos fidedignos a sus biografías. En algunos casos, según veremos, servirán para modificar ciertas afirmaciones, que nos han llegado por tradición biográfica, como la fecha de la finalización de la edición de Lucano por parte de Richard Bentley (1662-1742) o su relación con Pieter Burmann (1668-1741). Habría

1 I.E.S. Villa de Abarán. Correo-e: mangelesroblessanchez@gmail.com. Recibido: 30-03-2019. Aceptado: 26-01-2021.

que decir también que este trabajo pretende mostrar la originalidad de los datos aportados por los humanistas; con esto quiero poner en valor su esfuerzo y saber que impulsaron de modo definitivo la ciencia filológica.

1. LOS PASAJES DISCUTIDOS EN LA CORRESPONDENCIA DE BENTLEY.

Comenzaremos con una carta de Richard Bentley a Johann Georg Graevius, fechada el 6 de junio entre 1692/3. El motivo de esta comunicación no era otro que el proyecto de Graevius y de su joven hijo Theodor de publicar los *Himnos, Epigrammas y Fragmentos* de Calímaco que serán impresos en 1697 en Utrecht². Aunque el tema principal de la carta³ (Wordsworth, 1842: 54-55) es la epigrafía y la dificultad de reproducir los términos griegos que aparecen en soporte duro, Bentley discutía también la transliteración de una inscripción editada por Jan Gruter⁴. Además, conjeturaba la autoría de un epigrama que pensaba que podía haber sido escrito por Calímaco: μή μου ἐνυβρίσης ἀγνὸν τάφον, ὃ παροδῖτα./Μή σοι μηνίση πικρὸν Ἐπαγεσίμη./Περσεφόνα τε κόρα Δαμάτερος, ἅμα παρέρπων/Εἶπον Ἀρατεῖω γαῖαν ἔχοις ἐλαφράν/.

Cita este pasaje para rechazar la lectura que se le ha dado, y advertir de que hay un error en la copia del texto. Por eso vuelve a copiar el pasaje y lo enmienda: Μή σοι μηνίω πικρὸν ἐπ' Ἀγεσίλα/Περσεφόνα τε κόρα Δαμάτερος· ἀλλὰ παρέρπων/.

Piensa que los equívocos se deben a la dificultad de transcribir las inscripciones en soporte duro. Así dice que CH se lea por Ω y MH por ΛΑΙ (λα). Explica la confusión de Gruter, que presenta la lectura AMA de ahí la transcripción ἅμα. En su opinión, se ha de leer ΑΛΛΑ y rectificar el adverbio por la conjunción ἀλλά. También, sustituye μηνίση con μηνίω, amparándose en la expresión que aparece en el épico griego: φράζω νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι/ἤματι τῷ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων. (Hom. *Il.* XXII, 358-359).

2 El ejemplar de J. G. Graevius de Calímaco fue anotado por ilustrados comentaristas. Entre los textos aportados, aparece una selección de fragmentos proporcionados por Spanheim y por Bentley junto con las *animadversiones* de ambos. En este ejemplar, Graevius formula la carta dedicatoria al político Paul Voet Van Winssen (1651-1720) y la destinada al lector. (Chisholm, 1910: 750-753), (Sandys, 1908:402).

3 Epigramma est apud Gruterum, pag. MCXXX, auctoris incerti, qui tamen fieri potest ut sit idem ipse Callimachus: Μή μου ἐνυβρίσης ἀγνὸν τάφον, ὃ παροδῖτα./Μή σοι μηνίση πικρὸν Ἐπαγεσίμη./Περσεφόνα τε κόρα Δαμάτερος, ἅμα παρέρπων/Εἶπον Ἀρατεῖω γαῖαν ἔχοις ἐλαφράν/. Hanc Epagesimam Scaligeri index in Dearum numero reponit. Quo autem iure, statim faxo, ut intelligas. Sic enim scripsit autor, sive Callimachus sive alius: Μή σοι μηνίω πικρὸν ἐπ' Ἀγεσίλα/Περσεφόνα τε κόρα Δαμάτερος· [ἀλλὰ παρέρπων]/. Error est manifestus exscriptoris, qui in lapide CH legebat Ω et MH pro ΛΑΙ (i.e. λα) ut et versu tertio AMA legebat ΑΛΛΑ. Μηνίω autem corrigo, eadem plane sententia cum Homericis isto: μή σοί [=τοί] τι θεῶν μήνιμα γένωμαι[=*Il.* Hom.χ 358]. Ἀγεσίλας denique est Pluto, de quo consule Hesychium et Etymol. M. Callimachus etiam memorat in Lavacris Minervae: καὶ μόνος, εὔτε θάνη, πεπενημένος ἐν νεκέσσει/φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλα.[=*Call. Lav. Pall.* V, 129-130].

4 Es una inscripción que fue colacionada por A. Pigafetta (1480-1535) y con el correr de los años venideros vió la luz con la labor de Joseph Juste Escaliger y de Jan Gruter (1560-1625) quien la publica. El texto originario es como sigue: ΜΗ ΜΟΥ ΕΝΥΒΡΙΣΗΕ ΑΓΝΟΝ ΤΑΦΟΝ Ω ΠΑΡΟΔΙΤΑ/ΜΗ ΣΟΙ ΜΗΝΙΣΗ ΠΙΚΡΟΝ ΕΠΑΓΕΣΙΜΗ/ΠΕΡΣΕΦΟΝΑ ΤΕ ΚΟΡΑ ΔΑΜΑΤΕΡΟΣ ΑΜΑ ΠΑΡΕΡΠΩΝ/ΕΙΠΩΝ ΑΡΑΤΕΙΩ ΓΑΙΑΝ ΕΧΟΙΣ ΕΛΑΦΡΑΝ. (Gruterus, 1707: 1130).

El siguiente cambio sería sustituir Ἐπαγεσίμη por ἐπ' Ἀγεσίλα. Recordaba que Ἀγεσίλας es el epíteto para referirse a Plutón, fundamenta esta afirmación con las aportaciones de Hesiquio⁵ de Alejandría, quien brinda un ejemplo de Esquilo y otro de Calímaco; además, Hesiquio, el gramático alejandrino, se vale del significante Ἀγεσίλαος, término manejado en griego antiguo, frente a Ἀγεσίλας, forma empleada en el dialecto dórico.

Para confirmar su corrección de la lectura de ese pasaje, el humanista recoge una referencia de Calímaco⁶ donde opta por Ἀγεσίλας para referirse a Hades, en el himno V *El baño de Palas*: καὶ μόνος, εὔτε θάνη, πεπενυμένος ἐν νεκύεσσι/φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλα/. (Call. *Lav. Pall.* V, 129-130).

Por fin, al hilo de estas correcciones, Bentley (Wordsworth, 1842: 55-56) trae a la memoria un hexámetro de Ovidio, que centra el interés de nuestro estudio⁷: *Dux Pari Priamide, damno formose tuorum.* (Ov. *Ep.* XIII, 43). La elección entre *Dux Pari* y *Dyspari* no afecta a la métrica. Pero respecto a la lectura *Dux Pari*, ningún manuscrito añade ninguna variante y tampoco hay ningún escolio de Nikolaes Heinsius (1620-1681) al respecto. Bentley se admiraba de la incoherencia de que Laodamía llame *dux* al adúltero de pelos rizados, ya que el receptor de los improperios e invectivas era precisamente el responsable de la muerte de su marido; por esa razón, considera más probable la lectura *Duspari* (*Dyspari*) *Priamide*, y también porque el poeta de Sulmona debió tener como modelo a Homero: Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ. (Hom. *Il.* III, 39); para valorar esta conjetura de Bentley, recordemos que las glosas de Nikolaes Heinsius, relativas a este verso, no aparecieron publicadas hasta 1727 en la edición de Pieter Burmann y posteriormente en la de 1758, impresa por Moritz Georgius Weidmann. Nikolaes Heinsius remitía la lectura *Dispari* al manuscrito identificado como *Codex Sarravii* [=Parisinus Lat. 7997] y aducía un ejemplo de Alcmán⁸ donde aparece el término en griego Δύσπαρι⁹. Relacionaba como fuente a Fulvius Ursinus, el editor de este poeta griego junto con otros líricos en 1568¹⁰. El

5 Ἀγεσίλαος] ὁ Πλούτων. (Aesch. fr. 406, Call. h. 5, 130) [= Call. *Lav. Pall.* V, 130].

6 (Graevius, 1697: 467). (Spanheim, 1761: 12-13).

7 Apud Nasonem in Ep. Laodamiae sic hodie legitur: *Dux Pari Priamide, damno formose tuorum/Tum sis hostis iners, quam malus hospes eras.* [= Ov. *Ep.* XIII, 43] Nihil variant Codd. Mti, neque annotatum hic quicquam video ab excellentis ingenii viro N. Hensio. Sed obsecro te, cur Ducem vocat Laodamia, quem convitiis insectari et diris devovere instituit? Cur autem cincinnatum adulterum tanta laude cohonestat? Haec oratio nec in illum quadrare, nec ab illa proficisci potest. Sic igitur reponet, qui audiet: *Duspari Priamide, damno tuorum* (vel *Dyspari*). Animadvertis sine dubio imitationem Homeri tam manifestam quam elegantem, ΔΥΣΠΑΡΙ, ΕΙΔΟΞ ΑΡΙΣΤΕ, γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ.

8 El poema de Alcmán editado por Ursino y Eustacio, el comentarista de Homero, opta por Βωτιανείρη en vez de Βωτιαφείρη, alternativa aportada por Heinsius y que aparece en el volumen de Pieter Burmann de 1727 y en el de 1758 editado por Moritz Georgius Weidmann. (Ursinus, 1568: 66).

9 *Dux Pari.*] *Codex Sarravii* habet quoque *Dispari*. Ita in fragmento Alcmanis apud Ursin. 66 Δύσπαρι καλόπαρι κακὸν Ἑλλάδι Βωτιαφείρη [=Alcm. fr. 77]. (Heinsius, 1758: 99).

10 (Ursinus, 1568:66).

lexicógrafo Hesiquio¹¹ y el escoliasta de Homero, Eustacio¹² se referían a Δύσπαρις a propósito del hexámetro de la *Ilíada* (*Il.* III, 39) donde se designa al hijo de Príamo como infame o funesto. Ningún comentarista señalaba a Eustacio como hipotexto en sus metatextos; se limitaban a citar a Alcmán, lírico griego que es aducido como ejemplo en Eustacio. Si bien, es cierto que sí se menciona a Hesiquio para esclarecer el nombre de Plutón. A su vez, Eustacio justificaba ampliamente el uso de Δύσπαρις, basándose en Eurípides (*E. Or.* 1388) y en Alcmán (*Alcm.* fr. 77). El primero empleó Αινόπαρις, nombre propio formado por los lexemas αινός y Πάρις, para tildar al príncipe troyano de funesto y el significante Δυσελένη, compuesto por δυσ- más Ἐλένη, para calificar de pérfida a Helena. Alcmán, según Eustacio, utilizaba dos términos para caracterizar a Paris: Δύσπαρις y Αινόπαρις, en cambio, en otras ediciones hay otra alternativa para calificarlo: Δύσπαρις y Καλόπαρις, opción que aparece confirmada en el texto de Ursino, en las glosas de Heinsius publicadas en 1727 por Pieter Burmann y en el texto de 1758 editado por Moritz Georgius Weidmann.

Eustacio nombra a un extenso número de autores en sus escolios, es cierto que no los leyó a todos y que se sirvió de fuentes intermedias para referirse a algunos¹³. Con todo, es muy probable que estuviese personalmente familiarizado con las obras de ciertos escritores antiguos; por ello, se colige que podría haber confiado a su memoria el recitado de ciertos autores. Este hecho justificaría, como hipótesis, algunas discrepancias en las lecturas de los textos que aduce; con este argumento, se podría justificar la lectura Αινόπαρις frente a Καλόπαρις. Esta última lectura estaría más en consonancia con el adjetivo empleado por Homero ἄριστος (*Hom. Il.* III, 39), pues este superlativo se refiere a la belleza relativa al aspecto de Paris (εἶδος), e igualmente el vocablo Καλόπαρις en Alcmán. Eustacio, el escoliasta de Homero¹⁴, cotejaba la terminología empleada por el poeta épico, por un lado, es funesto Δύσπαρις, por otro es bello físicamente εἶδος ἄριστος.

Es extraño que Bentley, reconocido helenista y estudioso de Homero, olvidara la consulta de esta fuente¹⁵. En su correspondencia es patente el conocimiento profundo

11 Δύσπαρις] ἐπὶ κακῷ Πάρις κληθεῖς. (Γ 39) [= Hom. Hom. *Il.* III, 39]. Δύσπαρι] δυσώνυμε δύστηνε Πάρι, ἐπὶ κακῷ ὀνομασμένε· τινές δέ τόν Πάριν εἶπον ὀνομάσθαι ἐπὶ τοῦ ἐμ πῆρα ἐκτεθῆναι, ἄλλοι δέ ἀπὸ τοῦ ὀρώντας αὐτόν. (Γ 39) [= Hom. Hom. *Il.* III, 39].

12 Τὸ δέ “Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε”, ὅπερ Εὐριπίδης αἰνόπαριν φησίν, ὡς καὶ τὴν Ἐλένην δυσελένην [=E. *Or.* 1388], διὰ τοῦ ἐξαγγέλου Φρυγός, ἀφορμὴν ἐνδέδωκε τῷ Ἀλκμᾶνι μίξαντι ἀμφοτέρα εἰπεῖν “δύσπαρις, αἰνόπαρις, κακὸν Ἑλλάδι Βωτιαφεῖρη” [=Alcm.fr.77]. (...) Τί γὰρ χρήσιμον εἰς ψόγον ἄλλως τὸ Δύσπαρις, εἰ μὴ ὅτι ἐπὶ κακῷ καὶ ἐπὶ ἐγεννήθη καὶ ἐκλήθη Πάρις. (Eust. 379, 39).

13 (Van der Valk, 1983:367-368).

14 Μονονουχὶ γὰρ φησίν, ὡς ἄλλος μὲν κακέ, καλὲ δὲ ἰδεῖν, οἷα καὶ θεοειδῆς ὢν. Τὸ δέ “εἶδος ἄριστε” ὕψ’ ἔν τινες ἀναγινώσκουσι μετὰ τοῦ γυναιμανές, ὅτι εἶδος ἄριστε ἐπὶ ἔρωτι καὶ ἀπάτη γυναικῶν. (Eust. 379, 39).

15 Bentley se propuso editar a Homero en sus últimos años, aunque no vieron nunca la luz. De sus apuntes solo quedan unos pocos y su famosa explicación de la digamma sin expresión gráfica, deducida por razones métricas y lingüísticas. (Monk, 1833: 229).

del poeta¹⁶. Además, conocía la relación de Calímaco con Eustacio, ya que, según el erudito moderno Marchinus van der Valk¹⁷, recita en 49 ocasiones al poeta de Cirene con motivo de las anotaciones a la obra del épico griego.

2. EVIDENCIA DE LAS CONJETURAS A ESOS PASAJES EN DISTINTAS EDICIONES Y EN LA EDICIÓN DE *HEROIDAS* PUBLICADA POR BURMANN.

En cuanto a las ediciones donde se diserta acerca de las conjeturas ya planteadas en la carta precedente, encontramos dos ejemplos dignos de comentario.

a) En la edición del texto de Calímaco donde aparecen las *animadvertiones* de Bentley publicadas por Graevius y su hijo Theodor en Utrecht en 1697 -y posteriormente reimpresas por Ezechiel Spanheim en Leiden (Lugduni Batavorum) en 1761- encontramos la enmienda ἐπ' Ἀγεσίλα en vez de Ἐπαγεσίμη para un epigrama.

Cuando se comenta el verso: φοιτασεῖ, μέγαλφ τίμιος Ἀγεσίλα. (Call. *Lav. Pall.* V,130), trata aspectos ya mencionados en su misiva a Graevius, pero los organiza de forma diferente¹⁸ (Graevius, 1761: 12-13). Recordamos que, al comienzo de la carta, apuntaba la enmienda de una inscripción referida a la expresión ἐπ' Ἀγεσίλα y apoyaba su versión en la lectura que ofrecía el verso de Calímaco. En cambio, en la edición del lírico griego sucede al contrario, ya que parte del verso del poeta lírico para corregir la inscripción.

Aparte de esto, la apostilla, al igual que en la carta mencionada, informaba de que Hesiquio atribuye a Plutón el calificativo de Ἀγεσίλαος (conductor del pueblo, o de los pueblos), en su obra Συναγωγή Πασῶν Λέξεων κατὰ Στοχεῖον, diccionario de palabras griegas inusuales y obscuras (que se ha conservado calificado por la tradición como el mejor).

Añadía la relación con otra entrada del glosario de Hesiquio, el lexicógrafo griego¹⁹, donde denomina a Hades (Plutón) con el epíteto Ἀγήσανδρος (conductor de hombres). Incorporaba también en el lema dos ejemplos en griego donde Hades es designado, en uno de los lugares bajo la forma del griego antiguo Ἀγεσίλαος, en otro Ἡγεσίλαος, voz del dialecto jónico. Están extraídos de Ateneo de Náucratis de su obra

16 Aparecen numerosos ejemplos en sus misivas que mencionan a Homero y su obra. (Wordsworth, 1842: 21, 23, 30, 31).

17 (Van der Valk, 1983: 367).

18 Φοιτασεῖ, μέγαλφ τίμιος Ἀγεσίλα. [=Call. *Lav. Pall.* V, 130]Praeter Etymol. M. ubi hic ipse locus laudatur; meminit et Hesichius Ἀγεσίλαος, ὁ Πλούτων. Et alibi: Ἀγήσανδρος, ὁ Ἄιδης. Lactantius [=De *Divinis Institutionibus Septem libri*] de falsa Religione I, i c. XI. [=Lact. *Inst.* I, 11] Ergo illud in vero est, quod regnum Orbis ita sortiti partitque sunt ut Orientis imperium Iovi cederet, Plutoni, cui cognomen Agesilao, pars occidentalis obtingeret. Athenaeus lib. III, p. 99. οἶδα δ' ὅτι καὶ Σιμωνίδης ποῦ ὁ ποιητὴς Ἀρίσταρχον εἶπε τὸν Δία, καὶ Αἰσχύλος τὸν Ἄιδην Ἀγησίλαον.[=Ath. III, 99 b], Nicander apud eundem lib. xv. χθονίου [πέφαται] στέφος Ἀγεσιλάου. [=Ath. XV, 684, d].

19 “Ἀγήσανδρος” ὁ Ἄιδης.

Deipnosophistas (*El banquete de los eruditos*)²⁰. Además, apuntaba en su favor un ejemplo en latín que pertenece a Lactancio a su obra *Divinae Institutiones* I, 11, donde trata de la falsa religión²¹.

En la edición mencionada, aprovechaba de la carta la aportación de una inscripción antigua de la edición de Gruter, copiándola primero en mayúscula, como aparece en el *Corpus Inscriptionum* y luego transcribiéndola y corrigiéndola²² (Graevius, 1697: 467), (Spanheim, 1761: 13). Ahora bien, no comentaba la rectificación del verbo *μηνίω*, a diferencia de lo escrito en su carta, donde brindaba un verso de Homero para apoyar esa corrección (Hom. *Il.* XXII, 358-359).

En la carta, se planteaba si era un epigrama de Calímaco o de un autor desconocido, pero aquí ya ha salido de dudas y la presenta como una inscripción antigua. Vuelve a repetir que en el escrito grabado en soporte duro aparece la lectura Ἐπαγεσίμη y que Joseph Juste Scaliger²³ la había inscrito como diosa. No obstante, él la corrige con la locución ἐπ' Ἀγεσίλα (Ἀγεσίλας en dialecto dórico). A tenor de lo expuesto, se vale del verso de Calímaco, del lexicógrafo griego Ateneo de Náucratis y de un pasaje en latín de Lactancio para rectificar la inscripción griega.

b) Si consideramos en adelante la edición de Lucano llevada a cabo por Bentley, en el lema *Carmanosque duces...* (Luc. III, 250) se recoge una referencia a la carta que había escrito a Graevius como fuente para enmendar el pasaje de Lucano, y establece un paralelismo entre la conjetura *Dux Pari/Dyspari* y *duces/truces*²⁴ (Bentley- Grotius, 1760: 178).

20 Οἶδα δ' ὅτι καὶ Σιμωνίδης ποῦ ὁ ποιητὴς Ἀρίσταρχον εἶπε τὸν Δία, καὶ Αἰσχύλος τὸν Ἄϊδην Ἀγησίλαον. (Ath. III, 99 b). Χθονίου [πέφαται] στέφος Ἥγεσιλάου. (Ath. XV, 684, d).

21 La construcción es propia del lenguaje popular, así se lee *Agesilao*, forma en dativo resultado de una atracción del relativo *cui* sobre el nombre propio *Agesilaus*, el pasaje es como sigue: *Ergo illud in vero est, quod regnum Orbis ita sortiti partitque sunt ut Orientis imperium Iovi cederet, Plutoni, cui cognomen Agesilao, pars occidentalis obtingeret.* (Lact. *Inst.* I,11).

22 *Vetus Epigramma apud Gruterum p. MCXXX: ΜΗ ΜΟΥ ΕΝΥΒΡΙΞΗΞ ΑΓΝΟΝ ΤΑΦΟΝ Ω ΠΑΡΟΔΙΤΑ/ΜΗ ΣΟΙ ΜΗΝΙΞΗ ΠΙΚΡΟΝ ΕΠΑΓΕΣΙΜΗ/ΠΕΡΣΕΦΟΝΑ ΤΕ ΚΟΡΑ ΔΑΜΑΤΕΡΟΣ ΑΜΑ ΠΑΡΕΡΠΩΝ/ΕΙΠΩΝ ΑΡΑΤΕΙΩ ΓΑΙΑΝ ΕΧΟΙΣ ΕΛΑΦΡΑΝ/.* Lege: Μή μου ἐνυβρίξης ἀγνόν, τάγον, ὃ παροδίτα, /Μή σοι μῆνίω πικρόν ἐπ' Ἀγεσίλα/Περσεφόνῃ τε κόρῃ Δαμάτερος· ἀλλὰ παρέρπων/Εἶπον Ἀρατεῖω γαῖαν ἔχοις ἐλαφράν/. At Scaliger, in indice *Inscriptionum*, commenticiamillam *Epagesimam* mirifica quadam ἀποθέωσει inter Deas collocavit.

23 (Gruterus, 1707: 1130).

24 *Carmanosque duces.*] *Bellos sane Duces: Egone ut tales Duces iam propecta aetate patiar, qui iuvenis non passus sum Parin Alexandrum Ducem vocari; sed in Epistola ad amicissimum quondam Graevium verba Laodamiae ad verum redegit? Ovid. Heroid. Xiii 43[=Ov. Ep. XIII, 43] Dux Pari Priamide, damno formose tuorum, /Tam sis hostis iners, quam malus hospes eras/. Quippe ex aperta Homeri imitatione legendum esse vidi, *Dyspari Priamide* Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε γυναιμανές ἠπεροπευτὰ [=Hom. *Il.* III, 39]. Etiam hic corrigo, *Carmanosque truces*. Cur *truces*, ex Strabone [= Str. 15, 2, 14] discas lib. XV. *Nemini*, inquit, *Carmanorum uxorem ducere fas est, nisi hostis occisi caput ad regem tulerit? Rex calvariam inter thesauros reponit, linguam farina oblitam degustat, reliquam ei qui attulit et circumstantibus comedendam dat.* Noster I, 431: *Vangiones Batavique truces*, [=V. Fl. I, 431], VII, 231: *Inde truces Galli*. [=V. Fl. VII, 231]. Val. Flaccus VI, 42. *Heniochosque truces* [=V. Fl. VI, 43]" *Iuvenalis* XV, 125. *Sauromataeque truces* [=Juv. XV, 125]et sic alii de aliis.*

Se inicia la apostilla con la referencia a la lectura *duces* y la asocia con el adjetivo *bellus-a-um* que indica bondad, excelencia y otras virtudes. Pero piensa que este sentido no se adaptaba al contexto, pues consideraba que no se les puede asignar el significante *duces* a esos personajes. Creía que Paris-Alejandro, incluso cuando era joven, no debía llevar el título de *dux*. De acuerdo con esa opinión, reiteraba lo dicho en su carta²⁵, donde el término *dux* aparecía en un verso de la *Heroida* de Laodamía *Dux Pari Priamide, damno formose tuorum*. (Ov. Ep. XIII, 43). Allí corregía la opción *Dux Pari* con *Dyspari*, y argumentaba que era una clara imitación al hexámetro del aedo griego: Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε γυναιμανῆς ἠπεροπευτᾶ. (Hom. Il. III, 39).

Al hilo de esta técnica de comparar un texto griego y un texto latino para enmendar una lectura, rectificaba el término *duces* con *truces* del verso de Lucano: *Carmanosque duces...* (Luc. III, 250).

En apoyo de esta corrección, se refería a un texto latinizado de Estrabón de su magna *Geografía*, en el que se califica a los gobernantes de los carmanitas como criminales. Relataba Estrabón la costumbre de que nadie se casaba antes de cortar la cabeza de un enemigo y llevársela al rey. Él guardaba el cráneo en el palacio real, y picando la lengua y mezclándola con harina, después de degustarla, se la daba al que le había traído el cráneo para que se lo comiera con los suyos. El rey más prestigioso sería aquel a quien más cabezas se le habían llevado²⁶.

Por otra parte, el acierto en la elección del autor griego Estrabón como ejemplo para describir la actuación de un *dux* merecía su elogio. El geógrafo griego establecía una interrelación entre geografía y organización política. Reflejaba en el medio físico las condiciones de vida de una sociedad y su forma de gobierno.²⁷ Finalmente, pese a todos estos argumentos, hay que puntualizar que Bentley en su edición se inclina por *duces*²⁸.

Contando con los datos aportados por Bentley el hexámetro de Ovidio, observemos ahora cuál podría ser la lectura más adecuada según la tradición de los comentaristas anteriores y coetáneos. Los humanistas que a continuación cito debaten el comentado hexámetro y la elección entre *Dux* y *Dispari*. Cada uno de ellos aporta sus razones para decantarse por una u otra elección.

25 (Wordsworth, 1842: 53-57).

26 Γαμῆ δ' οὐδεὶς πρὶν ἂν πολεμίου κεφαλὴν ἀποτεμῶν ἀνεύγκη ἐπὶ τὸν βασιλέα· ὁ δὲ τὸ κρανίον μὲν ἐπὶ τῶν βασιλείων ἀνατίθησι, τὴν δὲ γλῶτταν λειποτομήσῃ καὶ καταμίξῃς ἀλεύρω γευσάμενος αὐτὸς δίδωσι τῷ ἀνηνέγκαντι καὶ τοῖς οἰκείοις κατασιτήσασθαι· ἐνδοξότατος δ' ἐστὶν ὃ πλεῖστα κεφαλαὶ ἀνηνέχθησαν. (Str. XV,2, 14).

27 (Nicolet, 1991: 73), (Redondo, 2008: 30).

28 (Bentley- Grotius, 1760: 178).

Hubertinus²⁹, en sus apostillas³⁰ impresas en 1496 acerca de este hexámetro, opta por *Dyspari* (Volscus/Clericus, 1496: i vi r). Consideraba que la conjetura *Dux Pari* sería una mala transcripción del griego. El prefijo griego δυσ- indica algo negativo y va asociado a la dificultad e imposibilidad. En el texto latino significa “¡Oh malvado e infeliz Paris!” Colige que el texto tiene más sentido con esta enmienda, y reconociendo que imitaba a Homero. Al igual que Bentley, entendía que Ovidio presenta a Laodamia enfadada con Paris en ese pasaje, y por ello consideraba incoherente que le llamara *dux*, puesto que lo más apropiado era que se dirigiera a él de manera despectiva.

En la edición de Hubertinus, en el cuerpo central aparecen los versos del poeta latino y se opta por la lectura: *Dispari Priamide damno formose tuorum*. (Ov. Ep. XIII, 45). Pero hay que señalar que Hubertinus no trae a la memoria a Eustacio en su glosa acerca de la etimología del término en ningún momento.

En cambio, Johannes Baptista Egnatius (pseudónimo de Giovanni Battista Cipelli) abrió su volumen de 1515 con una serie de *observationes* que él mismo planteaba acerca de las *Heroidas*³¹ (Egnatius, 1515: A A iii v). En concreto, reprobaba la alternativa *Dyspari* frente a *Dux Pari*, y calificaba de ignorantes a los que fundamentan esta opción basándose en una imitación de Homero. Aunque luego recogía los escolios de Hubertinus³², finalmente, en el texto central se inclina por *Dux Pari*. La edición de Ovidio de 1543³³ es muy similar a la de 1515, y se decanta por la misma elección: *Dux Pari*, sin renunciar a la cita de las mismas apostillas de Egnatius (Clericus/Parrasius, 1543: a ii r) y Hubertinus (Clericus/Parrasius, 1543: I vi v) respecto a este hexámetro.

A su vez, la edición de Daniel Heinsius³⁴ y de su hijo Nikolaes Heinsius presentan la alternativa *Dux Pari*.³⁵ También la edición de Borchard Cnipping evidencia la misma preferencia, pues ha sido revisada y aumentada por Nikolaes Heinsius, según

29 Conocido como Hubertinus Clericus (1405-1500), Ubertinus Clericus y Hubertinus Clericus Crescentinas.

30 *Dux Pari*: male legitur hic textus. *Dux Pari*: neque non convenit: ut irata et turbata *ducem* apellet Paridem et ex verbis Home.[ri][= Hom. Il. III, 39] Ii iii Iliados apparet legendum esse *Dispari*; dicit enim Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε et c.[etera], id est, *o male et infelix Pari, formam optime*: alludens igitur poeta Ovi. [dius] ad illa verba Homeri, fecit iratam Laodamiam loqui de Paride contumeliose sic. *O Dispari*, id est, *o male et infelix Pari*: nam δυσ- apud graecos in compositione *malum* aliquid significat vel difficultatem aut impossibilitatem: ut exempli gratia. τύχη significat fortunam: δυστυχία vero infortunium: ἔργον significat opus et officium; δύσεργον difficultatem et εἶδος significat formosum: δυσειδής significat deformem: sunt plurima huiusmodi apud graecos: error autem facile natus est vel ex ignorance graecarum litterarum: vel quod ypsilon putatur fuerit esse unum “u” et “s” littera conversa sit in “x”. Sed absque dubio afirmaverim legendum *Dyspari*.

31 *Dux Pari*. Ineptum et per ridiculum est, quod opici quidam, et male initiati litteris *Dyspari* ex Homericis Rapsodia [= Hom. Hom. Il. III, 39] supponendum contendere.

32 (Egnatius, 1515: I i r).

33 La lectura del cuerpo central es *Dux Pari*. las palabras ya aparecen en griego y la el fonema “y” sin latinizar (Clericus/Parrasius, 1543: I vi v).

34 (Heinsius, 1629: 64).

35 (Heinsius, 1658: 60).

indicaba en su carta al lector³⁶ (Cnipping, 1670: * 4 r). El lema respecto a este pasaje informaba de que Egnatius recriminaría la elección *Dyspari* frente a *Dux Pari*, pues no avalaría este cambio el hecho de que se fundamentara en una imitación de Homero³⁷ (Cnipping, 1670: 171). La apostilla no viene firmada, pero parece escrita por Cnipping. Él mismo en su carta dirigida al lector³⁸ (Cnipping, 1670: *5v) da unas pautas acerca de cómo comparar las glosas de los comentaristas. Asimismo, dice que las aportaciones que él formula no llevan nombre, para distinguirlas del resto de comentaristas que sí aparecen firmadas³⁹.

Por fin, la edición de Pieter Burmann⁴⁰ de Ovidio de 1727 exponía literalmente lo planteado por Hubertinus y Egnatius, pero incorporaba la contribución de J. Mycillus (1503-1558), (pseudónimo de Jakob Moltzer) quien apoya la elección del veneciano Egnatius (Burmannus, 1727: 174-175). Anotaba que este último criticaba la opinión contraria porque Ovidio tenía en mente a Homero y de ahí su preferencia por *Dyspari* como una transcripción del griego Δύσπαρι, en vez de *Dux Pari*. Si bien, estas glosas no aparecen en su ejemplar publicado, donde se lee en el margen: *Ad Paridem apostrophe y*

36 Postquam Novilissimi Heinsii pervigil iuxta et accuratissima cura, mendis relegatis, reddierat nobis eum multis partibus laetiores et in altera illa C. Schrevelii editione pleraque ad explicanda loca difficiliora exhibentur, ubi tamen multa induximus.

37 *Dux Pari.*] Neque convenit, ut irata et turbata ducem appellet Paridem. Et ex verbis Homeri lib. 3, Iliad. [os] [=Hom. Il. III, 39] videtur legendum esse *Dyspari*. Dicit enim Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε etc. Alludens igitur Ovid. [ius] ad illa verba Homeri, facit iratam Laodamiam loqui de Paride contumeliose, sic: *oh Dyspari*: id est, o male el infelix Pari. Verum Egnatius hanc expositionem exhibilat.

38 Tum etiam reliquorum notis auctorum nomina sunt addita, nonnullis exceptis, quas pro meis deputo.

39 Entre sus fuentes cita a Nikolaes Heinsius (quien revisó, emendó y amplió partes del comentario) y la edición de C. Schrevelio editada en Leiden en 1662. Véase nota 35.

40 *Dux Pari*: male legitur hic textus. *Dux Pari*: neque non convenit: ut irata et turbata ducem appellet Paridem et ex verbis Homeri [= Hom. Il. III, 39] lib. 3. Iliad[os] 39 apparet legendum esse *Dyspari*. Dicit enim: Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε et c.[etera]. id est *o male et infelix Pari, formam optime*. Alludens igitur Poeta Ovidius ad illa verba Homeri, facit iratam Laodamiam loqui de Paride contumeliose, sic: *O Dyspari*, id est: *o male et infelix Pari*, nam δυσ- apud graecos in compositione *malum* aliquid significat, vel difficultatem, vel impossibilitatem. ut exempli gratia: τύχη significat fortunam, δυστυχία vero infortunium. ἔργον significat opus et officium, δύσεργον difficultatem et εἶδος significat formosum, δυσειδής significat deformem. Sunt plurima huiusmodi apud Graecos. Error autem facile natus est, vel ex ignorance Graecarum litterarum, vel quod ypsilon putatum fuerit esse "u" nostrum et "s" littera conversa sit in "x". Sed absque dubio affirmaverim legendum *Dyspari*. Hubertinus. Ineptum et perridiculum est, quod opici quidam et male initiati literis, *Duspari*, ex Homericis rapsodia supponendum contendere. Egnatius. Vide super hoc versu Annotationes Egnatii, qui ridet ineptius Hubertini, qui Homeri exemplo pro *Dux Pari*, Δύσπαρι legendum censuerit. Quasi Ovidius Graece hoc loco, quam Latine loqui maluerit. Mycillus. Codex Sarravii habet quoque *Dispari*. Ita in fragmento Alcmans apud Ursin. 66 Δύσπαρι, καλόπαρις κακὸν Ἑλλάδι βοτταφεῖρη. [=Alcm. fr. 77] Heinsius. Sic et in uno regio pro varia lectione, et in duabus editionibus Venetis deprehendi; et ita etiam Maritinus Crusius in Germano-Graecia lib. 1, p. 17. corrigebat; et hodie esse scio, quibus non displicet. Sed ego tam docte et moleste Ovidium vix scripsisse puto. Et cum *Duces* passim a Poetis dici Heroas et reges sciam, retineo vulgatam. ita Val. Flac, 1, 102. *Turbam ducum* vocat Argonautas [=V. Fl. I, 101] et Stat. x.356.[=Stat. Theb. X, 361] *per ducis errantes instar mihi numinis umbras*. Et Papinium saepius *Duces* Heroas, qui etiam *Reges* passim vocantur, nuncupasse notat. Bath. ad Stat. II Theb. 202. et 684. et ipse Ovidius Augustum et Tiberium hoc titulo insignire non dubitat. vid. III Art. 119[=Ov. Ars. III, 119] et 191 [=Ov. Ars. III, 391] et Phaedrus II. Fab. 5. [=Phaed. V, 22] Tiberium *Ducem* vocat. Vide D. Heins. ad II Fast. 139 et nos ad Nucem III. Burmann.

la lectura por la que se decanta el *interpres* alemán es como sigue: *Dux Pari Priamide*⁴¹. Se deduce entonces que esta apostilla era autógrafa de Mycillus.

Burmann anunciaba en el prefacio⁴² (Burmannus, 1727: ***v, ***r) que algunas de las notas de Jacob Mycillus, Hercules Ciofanus (1575-1592), Daniel Heinsius (1580-1665) y su hijo Nikolaes Heinsius han sido recopiladas de sus propias acotaciones, escritas de su puño y letra. Igualmente, conocía una glosa de Nikolaes Heinsius que no aparece publicada en su edición. Posteriormente, las recogería el volumen editado por Moritz Georgius Weidmann en 1758⁴³ (Heinsius, 1758: 99). Concluye que el *Codex Regius* [=Parisinus latinus 8000 saec. XII-XIII]⁴⁴ y algunas ediciones impresas en Venecia⁴⁵ refieren ambas *lectiones*: *Dux Pari* y *Dispari*. Cita a Martin Crusius y a su obra *Germano Graeca* donde se enmienda *Dux Pari* con *Dispari*⁴⁶ (Crusius, 1584: 17). Con todo, Burmann elegía *Dux* con la justificación de que los poetas se refieren a los reyes y héroes con el sustantivo *duces*. Discrepaba de los anotadores que rectifican al poeta, pues seguro que Ovidio elaboró el debatido hexámetro doctamente y no de forma inadecuada.

Los eruditos actuales como Heinrich Dörrie⁴⁷ y Ulrich Schmitzer⁴⁸ coinciden en sus contribuciones respecto al pasaje de Ovidio (Ov. Ep. XIII, 43). Ambos obvian las aportaciones de Bentley y Burmann, en cambio citan a Hubertinus e inciden en la lectura por la que el erudito se decanta *Dyspari*, al tiempo que aducen el hexámetro de Homero (Hom. Il. III, 39), propuesto por el humanista.

3. LA REFERENCIA DE LAS DISCUSIONES SOBRE LA EDICIÓN DE LUCANO.

En cuanto al ejemplo de la edición de Lucano de 1740, Burmann⁴⁹ (1740: 179) comentaba el hexámetro *Carmanosque duces, quorum dexeus in Austrum* (Luc. 3, 250)

41 (Mycillus, 1612: 71).

42 Ex illis in nostram transtulimus integras in totum opus Jacobi Mycilli (nisi quod in Ibin tantum ea, quae necessaria videbantur, ob nimiam commentatorum copiam, excerptimus) Herculis Ciofani, Danielis et Nicolai Heinsiorum, notas. Has vero minimum tertia parte ex eius autographo auctiores.

43 *Dux Pari*.] Codex Sarravii habet quoque *Dispari*. Ita in fragmento Alcmanis apud Ursin. 66 Δύσπαρι καλόπαρι κακὸν Ἑλλάδι Βωπιαφεΐρη. [=Alcm. fr. 77].

44 El *Codex Primus Regius* de Heinsius y el *Codex Regius* de Burmann es el Parisinus latinus 8000 s. XII-XIII.

45 En la edición de Venecia de 1496 en el texto central se lee *Dispari*, en el comentario se menciona la alternativa *Dux Pari*, en la de 1515 y 1543 se alude a la lectura *Dispari* aunque en el texto central se opta por *Dux Pari*.

46 Apud Ovidium legitur: *Dux pari Priamide, damno formose tuorum*. Credo ego, scriptum ab Ovidio fuisse, *Dispari*, id est, improbe et execrate Pari. Nam apud Homerum est Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανῆς ἠπεροπευτῶ. (Hom. Il. III, 39).

47 (Dörrie, 1971: 174).

48 (Schmitzer, 2003: 167).

49 *Carmanosque*.] *Carmaciosque* Thuan. Sec. *Carmeniosque* Hamb. [urgensis codex] quart. forte etiam, *Carmanosque truces*. Nulla etiam ratio, cur huius populi duces solos diceret. *Carmannosque* unus Hensii. Iam flexus máxima pars scriptorum. *Devexus* Thuan. [eus codex] Et tert. Et Hamb. [urgensis codex]

y prefería *truces* en vez de *duces*, ya que a los gobernantes no solo se les puede llamar *duces*. Esta propuesta coincide con la de Bentley. No obstante, en su edición se decanta por *duces*. Aunque es el único humanista que había presentado la conjetura *truces*, no mencionaba a Bentley.

Los eruditos como Hugo Grocio, Thomas Farnaby⁵⁰ y Franciscus Oudendorpius⁵¹ omitían el comentario de este término. Posteriormente, Lemaire⁵² (1830: 355-356) y Francken⁵³ (1896-97: 101) recogieron la opción *truces* en sus notas y referían como fuente a Bentley y no a Burmann. Solamente Francken proponía la conjetura *truces* en el texto editado de la *Farsalia*.

Queda patente que la correspondencia es empleada por los editores como un instrumento filológico y brinda una información diversa. Además de servir para aclarar pasajes difíciles, ponen de manifiesto sus desconfianzas y celos profesionales que ayudan a entender determinadas actitudes. Por este motivo, el análisis de la correspondencia epistolar relacionada con el texto de Lucano aclarará aspectos mal conocidos de la crítica erudita.

En efecto, las cartas aclaran la datación de la finalización de la edición de Lucano por Bentley, y dan motivos para dudar de la sinceridad del prefacio de Pieter Burmann. En segundo lugar, resulta interesante descubrir el círculo de amistades y enemistades que nacen de su producción literaria. Nuestra intención es refutar la información que aportan algunas biografías sobre algunos aspectos que trataremos⁵⁴. Por último, abordamos los motivos que pusieron punto y final a la amistad entre Burmann y Bentley, ya que no fue la edición de Lucano el motivo de la enemistad entre ellos.

A propósito de la edición de Lucano firmada por Pieter Burmann, es sabido que apareció en 1740, antes que la de Bentley, pues la obra de este último no vio la luz catorce años después de su muerte, que aconteció en 1742, poco más tarde de esta publicación de Burmann. La editorial Strawberry Hill (llamada Officina Arbuteano Ezelverium por Horace Walpole) añadió al texto las notas de Grocio⁵⁵.

Quart. Quod placuit Grotio [1614] et Oudendorpio [1728] non damnatur, et merito: Septemtrionem enim altum dixisse veteres constat, meridiem humiliorem. *Defluxus* vir doctus apud Cortium [editio 1726]. *Non tantum* Oifel. [ius codex] *Velox ubi* Lang.[ermannianus codex]).

50 (Grotius- Farnaby, 1643: 66).

51 (Oudendorpius, 1728: 205).

52 *Carmanosque duces*: Bellos sane *duces!* exclamat Bentl. [eius] et corrigit: <<*Carmanosque truces*>>. Cur *truces* dicantur, ex Strabone [= Str. XV, 2, 14] discas lib. XV (p. 727, al. [ii] p. 1057). *Nemini, inquit, Carmanorum uxorem ducere fas est, nisi hostis occisi caput ad regem tulerit? Rex calvariam inter thesauros reponit, linguam farina oblitam degustat, reliquam ei qui attulit et circumstantibus comedendam dat.* Noster I, 431: *Vangiones Batavique truces*, [=V. Fl. I, 431], VII, 231: *Inde truces Galli*. [=V. Fl. VII, 231]. Val. Flaccus VI, 42. *Heniochosque truces* [=V. Fl. VI, 43] Iuvenalis XV, 125. *Sauromataeque truces* [=Juv. XV, 125] et sic alii de aliis.

53 *Duces* vulgo, *truces* correxit Bentl. [eius] *truces* de feritate Carmanorum conferens Strabonem XV, 727, C 1013 Mein. Non *duces* soli ibant...

54 (Stephen, 1888: 306), (Monk, 1833: 237), (Sandys, 1902: 409).

55 (Monk, 1833: 237).

Burmann, en el prefacio de su edición de Lucano⁵⁶ daba noticia de la de su colega inglés aunque todavía no había leído sus conjeturas y enmiendas. Se justifica así de no mencionar alguna de las notas críticas de Bentley, porque le faltaban los comentarios de Nikolaes Heinsius⁵⁷, y porque el inglés no le había dado todo el material del que disponía⁵⁸. Se puede cuestionar la autenticidad de estas afirmaciones si acudimos a la carta de Burmann fechada el 20 de julio de 1724⁵⁹. En ella se trata el tema de la publicación del ejemplar de Lucano realizada por Bentley. El remitente le informa que los dos o tres editores a los que le presentó su trabajo proponen una serie de correcciones antes de publicarlo⁶⁰ (Wordsworth, 1842: 616).

A tenor de lo expuesto, se colige que ya en 1724 Bentley había ultimado su edición, y que Burmann tuvo en sus manos la edición manuscrita de su amigo. Estos testimonios desmienten la crítica al comportamiento poco amigable de Burmann con Bentley transmitida por James Henry Monk en su obra *Life of Bentley*⁶¹ y por John Edwin Sandys⁶².

Por otro lado, el texto no se publicó antes porque estaba pendiente de algunas correcciones, y era el mismo Burmann quien le facilitaba información acerca de unas lecturas dudosas de Lucano, y quien echaba de menos las glosas de Nikolaes Heinsius sobre la cuestionada reconstrucción. Estos datos contrastan también con lo indicado por Burmann en el prefacio donde aducía que no le habían facilitado las apostillas de Nikolaes Heinsius⁶³.

La correspondencia demuestra la colaboración entre los dos no solo acerca del pasaje mencionado de Lucano, sino también en otras lecturas⁶⁴. Bentley confiaba en él. Por ello, requiere de su asesoramiento acerca de aspectos controvertidos de Manilio que publicó posteriormente en 1739 y que se fijaron en la edición de acuerdo con el criterio de Burmann⁶⁵ (Wordsworth, 1842: 617).

56 *Mediam ergo viam instituire cogitabam, et editionem CL. Bentleyi, acuti quidem, sed saepius infelicis et nimis temerarii critici praevertere, ut si quid ab eo dissentire me videret, nondum visis eius emendationibus, ulla carpendi aut refutandi libidine, ablatum me iure non posset queri. Hinc re diu multumque mecum reputata, quam potui honesta oratione, et verbis mollioribus concepta epistola, me Heinsianorum excerptorum, quibus ipse uti decreveram, copiam ipsi facere non posse, respondi.* (Burmannus, 1740: *3v).

57 (Sandys, 1908: 409).

58 (Sandys, 1908: 409).

59 (Wordsworth, 1842: 615-619).

60 *Ita ergo habe, me cum duobus tribusque Bibliopolis hic egisse de Lucani tui editione, sed nullum reperisse, qui, nisi certis conditionibus et forte tibi non placituris, eam suscipere velit.*

61 (Monk, 1833: 237).

62 (Sandys, 1902: 409).

63 (Wordsworth, 1842: 616).

64 Comparte información sobre Lucano en diversas cartas. (Wordsworth, 1842: 393, 395, 396).

65 *In Manilio quae emendas satis placent, nisi quod ego timidior esse soleam in mutans sine auctoritate codicum, praeterquam ubi nullus sensus apparet.*

Algunas cartas posteriores prueban la estrecha amistad que entre ellos existía, e incluso muestran la ayuda de Burmann, tanto en la elaboración de ediciones, como en la publicación de otras, aunque también le suscitara serias enemistades.

En la carta de Bentley a Graevius⁶⁶ remitida el 20 de agosto de 1702 le da las gracias por haber pedido a Burmann que le ayudara con su trabajo de Horacio, puesto que este último ya había anotado al poeta en 1699. Con este motivo, el erudito lo visitó en Londres y en Cambridge, y le asesoró en sus trabajos que verían la luz en 1711⁶⁷ (Wordsworth, 1842: 196).

Además, Burmann⁶⁸ en carta fechada el 15 de junio de 1703 le traslada su intención de proseguir la correspondencia con Bentley⁶⁹ (Wordsworth, 1842: 207-208). En otra carta, fechada en 1709⁷⁰ Burmann se quejaba a Bentley de las críticas recibidas de Leclerc (Clericus 1657-1736), al que califica con las expresiones *feroculus et jejunus Gallulus*; entendía que con su actitud insultaba a eruditos muy prestigiosos como Graevius y Broukhusius⁷¹ (Wordsworth, 1842: 380).

Rechazaba la pretensión que expresaba Leclerc de representar la buena erudición, mientras despreciaba a los gramáticos y eruditos como preceptores que transmitían un conocimiento vacío de instrucción. Finalizaba su carta pidiendo ayuda a Bentley y a otros amigos en sus trabajos de edición, y mencionaba en concreto el pasaje de Ovidio comentado más arriba⁷² (Wordsworth, 1842: 382). Sin embargo, de modo sorprendente, dejaba traslucir que disponía de comentarios de Nikolaes Heinsius, e incluso que los que él había leído eran más numerosos que los que el propio citado escoliasta, Nikolaes Heinsius publicó. También Burmann⁷³ (Wordsworth, 1842: 392) en la fechada⁷⁴ el 12 de junio de 1710 le pedía consejo acerca de las lecturas de textos latinos a Bentley y él se la facilitaba. Es más, Burmann en el prefacio a su edición de Lucano de 1740, en la carta

66 (Wordsworth, 1842: 193-197).

67 Gratias vero, ut par est, habeo maximas, quod humanissimum Burmannum, qui has deferet, commendatum mihi voluisti. Is et Londini me et Cantabrigiae hic inuisit; adiutusque et omni ope nostra, et sua causa, et praecipue tua, Vir magne, cuius amicitiae nihil possum negare.

68 (Wordsworth, 1842: 206-208).

69 Tibi praeter reliquos, Vir Reverende, cuius nomen propter insignem eruditionem diu suspexi et admiratus fui, innoscere iam dudum optavi, itaque nihil iucundius umquam poetrit, quam si mutuo literarum commercio me bare volueris.

70 (Wordsworth, 1842: 379-382).

71 Quod si plurima observes, ut certe erunt, quae calculum tuum mereri haud potuerunt, studium tamen adjuvandi literas, quod summum prae me fero, laudabis, et impetum quem cepi a ludibrio et contumelia ipsas literas, et summos earum antistites, Graevium et Broukhusium vindicandi. Insultat tantorum virorum ossibus et cineribus feroculus quidam et jejunus Gallulus, qui nostratibus, quotidianis summorum virorum obtreccionibus, persuadere cupit se solum sapere, et viam, quae ad eruditionis fastigium ducit, a se uno monstrari posse, reliquos esse grammaticos, et ineptos et inegantes ostentatores inanis doctrinae.

72 Vocat certe me invitat, quem a prima aetate dilexi Ovidius, in quem curas Heinsii secundas, prioribus duplo auctiores habeo, sed maioris otii, quam adhuc fruor, labor ille videtur.

73 Gratias praeterea tibi ago pro iis quae in Silio emendando mecum communicasti...

74 (Wordsworth, 1842: 391-397).

al lector: *Aequo et Erudito Lectori* vuelve a atacar a Leclerc y lo califica como *horridus, hispidus* y *silvestris*⁷⁵ (Burmannus, 1740: **2 v-**2r); sin embargo, la correspondencia de Leclerc, presentado por Burmann como enemigo común suyo y de Grocio y Bentley, dejaba constancia también de ciertos rumores⁷⁶. En efecto, el motivo de la misiva de Leclerc, escrita a Bentley el 25 de junio de 1710 es comunicarle su sentir acerca la autoría de unos comentarios sobre su texto de Menandro, y quejarse de que censure su trabajo⁷⁷ (Wordsworth, 1842: 398). Le informa de un rumor que desde hacía unas semanas en Bélgica crecía de día en día. Responsabilizaba a Burmann por la redacción de las duras críticas al Menandro de Leclerc, después de haberle ayudado a buscar un impresor para su publicación⁷⁸.

La respuesta⁷⁹ no se dilató en el tiempo, y el 1 de julio de 1710 se cartea con él para convencerle de que no tenía motivo para enfadarse por los rumores extendidos en Bélgica con motivo de sus enmiendas a Menandro⁸⁰ (Wordsworth, 1842: 400). Puntualizaba⁸¹ (Wordsworth, 1842: 400-401) que en Gran Bretaña no se había oído nada de esto, y que era Alexander Cunningham (1655?-1730) quien había urdido todo el enredo. En Bélgica, aclara, se había reunido en un ambiente distendido entre copas con Burmann quien le contó que le había entregado las notas críticas a Menandro a un

75 (...) Quin in doctissimos viros, quos iniurioso, ut credunt, nomine Grammaticos et Criticos appellant, debacchentur, et ad Clerici et eius sequacium exemplum, gentem horridam, hispidam et silvestrem (*hersitè* amato sibi semper verbo) infamare consueverunt. Sed quod ridiculum maxime, ipsi illi inepti censores, saepe criticos agere non verentur, et in ephemeridibus loca veterum adfecta illotis manibus contrectantes, tam puerilibus coniecturis vexant et corrumpunt, ut tironibus nostris ludibrium debeant: in primis ubi Poetas quoque tangere non erubescunt, et emendationes, quae legem Pediam timuerant, nobis obtrudunt. Contra vero, ubi scriptores veteres, a comitis et concinnis elegantiae Gallulae arbitris, versos et notis illustratos nobis commendant, immensis et invidiosis laudibus populares suos onerare non desistunt.

76 (Wordsworth, 1842: 397-399).

77 Rumor ab aliquot hebdomadibus per totum Belgium sparsus est, et indies augetur. Te ad *Petrum Burmannum*, Professorem Ultrajectinum misisse, aut mitti curasse, ut ab eo ederentur, animadversiones in Menandrum; in quibus errores scilicet mei multi et graves arguerentur. Nondum persuadere mihi potui ea a calamo tuo potuisse proficisci, quae famam viri, qui semper honorificentissime de Te sensit, et in editis scriptis loquutus est, quamvis esset forte, cur non nihil quereretur, atrociter laederent, et quidem in gratiam hominis maledicentia sua in omnes infamis, et cum maxime in me debacchantis.

78 (Bentley, 1710).

79 (Wordsworth, 1842: 400-407).

80 Rumor scilicet, ut narras, per totum Belgium increbuit, me animadversiones in Menandrum tuum scripsisse, in quibus errores multi tui et graves arguuntur.

81 Eum in Belgio convenerat amicus tuus Cunnighamius, qui longam fabulam orditur, Burmannum scilicet inter pocula narrare, se animadversiones in tuam Menandri editionem ex intima Germania sibi submissas mox proelo esse commissurum, in quibus gravissima tua παραρρήματα nudarentur et corrigerentur. Cunnighanium tamen Bibliopolae nescio cuius Scoti indicio, non ex Germania, (ut prae se ferebat Burmannus,) sed ex Britannia fasciculum illum apportatum in comperto habere, et id tibi renunciasset... Hactenus de rumore, qui si ullus est, totus tibi et Cunnighamio debetur. Vix enim crediderim Burmannum, (etsi ater an albus sit nescio,) tam ferrei esse oris, ut me ejusce foetus patrem esse, vel verbo insimulare ausit. Esto autem, ut vera narraverit Bibliopola iste Scotus: quid? nonne multi in Britannia peregrinantur Germani, qui id, quicquid est, nondum editum facile scripsisse poterant? Nonne plurimi ex nostratibus sunt Graece doctissimi, qui, si libuerit, idem facere possent? Cur igitur de me uno suspicionem hanc spargis?

bibliopola procedente de Alemania. En cambio, Cunningham aseguraba que el rumor procedía de Gran Bretaña, según lo que le había contado el impresor escocés Thomas Johnson.

Si tenemos en cuenta los datos aportados por este mensaje, Cunningham se habría enterado de la existencia de la edición crítica de Bentley en 1710 por P. Burmann y no en 1711, según aporta el *Dictionary of National Biography* en el volumen 13. Además, este diccionario biográfico de personalidades, que vivieron en el Reino Unido, señalaba a Thomas Johnson como su informador⁸².

Volviendo al cuerpo del escrito, Bentley le aseguraba que todo el enredo lo ha causado su amigo Cunningham y defendía a Burmann. Afirmaba además que la nacionalidad del librero no es algo crucial para valorar la calidad de lo editado, además hay muchos alemanes que viven en la Gran Bretaña.

Respecto a la planificación de las ediciones del comediógrafo griego, comentaba que todavía quedaban muchos datos inéditos y que cualquiera de sus doctísimos colegas podría escribir sobre ellos. Declaraba que no entendía por qué la había emprendido con él⁸³ (Wordsworth, 1842: 402). Se disculpaba recordando las críticas vertidas contra el ejemplar del comediógrafo griego editado por Grocio en 1640⁸⁴ (Clericus, 1709: *5v). Concretamente, en la carta dirigida *ad lectorem candidum* Leclerc las dejaba bien patentes.

Bentley proseguía su escrito afirmando que esas enmiendas habrían visto la luz, bien con la censura de Leclerc, bien con la alabanza de Burmann y habrían sido publicadas por un *bibliopla*, ya alemán, ya británico.

Mediante una interrogativa retórica afirma que los errores no son más leves, ya se imprimieran en Leiden, ya en Ámsterdam. El hecho de que el editor fuera alemán no lo hacía más instruido en el conocimiento de los autores griegos. Además, consideraba que el enfrentamiento debía ser con él, en todo caso. Eximía de toda responsabilidad a su amigo de Utrecht, pues dice que el texto manuscrito llegó a sus manos por casualidad⁸⁵ (Wordsworth, 1842: 403).

82 (Stephen, 1888: 306).

83 Quid eo facinore tantum de te essem commeritus? Equidem editionem illam tuam nondum in penu habeo: sed ab amico commodatam inspexisse me fateor. Hanc igitur hodie ab eodem petii, et lecta tua ad lectorem praefatione tam dispare in eodem homine affectus ad stuporem me dederunt. Jam indignum facinus clamitas, quod ad Menandrum emendationes a quoquam edantur post curas tuas. Tune ergo is eras, qui, *Te volente et plaudente collectionem tuam augere, emendare, et meliora tuis substituere quosvis hortaberis?* Tune eras, qui, *si quis quid emendaverit felicius quam a Grotio factum est, ei gratias te habiturum et commoda occasione data palam acturum praedicabas?* Quae haec inconstantia est?

84 *Si quis eximium quiddam praesertim Ethicum, invenerit, quod hic omissum sit, aut emendarit felicius, quam a Grotio factum est, velitque rem mecum communicare; gratias ei habebo et commoda occasione data, palam agam.*

85 Nullus interim video, qui aut cum tua contumelia, aut cum laude Burmanni iunctum sit, sive quis Germanus, sive Britannus Menandrea sua edenda ei commiserit. Quid? An tu existimas, leviores visum iri errores tuos, si libellus iste Lugduni, aut Amstelodami ederetur? An Burmannus eo nomine cristas attollet, quod nescio quis e Germania te in Graecis peritior sit? Noli quaeso exercere odia tam magno tibi constatura: sed ex libro ipso potius, quam ex editore, pone iras vel sume. Qui enim scis an

Ahora bien, Burmann se debió de enterar del contenido del documento donde se pone de manifiesto que era Bentley quien había informado al que reprobaría su versión de Horacio. Inmediatamente, el 13 de septiembre de 1710 se comunica con Bentley para defenderse de manera velada de que él no había prevenido a Cunnigham⁸⁶. Añadía que ya circulaba el rumor por toda Bélgica de la existencia de este trabajo, antes de que el libro se imprimiera.

Le recuerda que fue Bentley quien entregó su trabajo a un editor de la Haya y que este se lo debió de comentar a Thomas Johnson (escocés de nacimiento, pero aquí calificado como británico, tras la formación del Reino de Gran Bretaña).

Apuntaba que Cunningham vivió por largo tiempo en la Haya y que se debió de enterar de la habladuría e inmediatamente se lo notificó a Leclerc⁸⁷ (Wordsworth, 1842: 408-409). Queda claro que Burmann tenía relación con Cunningham. Así lo relata en su prefacio a la obra de Ovidio a propósito de unas *observationes* que le entregó para la confección de su volumen⁸⁸ (Burmannus, 1727: ***2v).

La ocasión y la posibilidad de contar este asunto se pudo dar, y Cunningham fue advertido, ya por Burmann o por Thomas Johnson, de la existencia de la corrección por parte del helenista inglés al trabajo de Leclerc sobre Menandro.

Posteriormente, ideó en venganza una edición crítica en 1721 donde reprobaba la edición⁸⁹ de Horacio de Bentley (1711) titulada: *Alexandri Cunninghamii Animadversiones in Richardi Bentleyi Notas et Emendationes ad Q. Horatium Flaccum*⁹⁰.

El valor de sus apreciaciones puede quedar en entredicho, debido a su afán de venganza. En este contexto, la amistad entre Burmann y Bentley debió dar paso a cierta desconfianza, pero la causa no fue la edición crítica de Lucano.

Por la última epístola⁹¹ enviada por Burmann, se deduce que existía un cierto distanciamiento entre ellos. Insta al silente Bentley a que le conteste a las propuestas

Germanus ille nihil quicquam de lite vestra tum resciverit, an casu et auctore inscio per alium quempiam ad Burmanni manus liber devenerit?

86 (Wordsworth, 1842: 408-410).

87 Sed, iam antequam typis exscribendus libellus daretur, totum Belgium pervaserat rumor, Te harum emendationum esse auctorem, qui primum Hagae Comitum ad nos pervenit. Ille enim, cui commendaveras schedas, qui Illustri Malburgio est a sacris, dicitur Bibliopolae Johnson Britanno eas tradidisse, et simul se eas a te accepisse, narrasse. Ita certe mihi Alexander Cunningham Scotus, Vir eruditissimus, et qui diu hic in patria nostra versatus, et cum maxime Hagae vivit, ipse narravit, qui etiam praecipuus auctor deinde famae istius differendae exstitit, et a quo ipsum Clericum didicisse puto, nam numquam ille Amstelodamum venit, venit autem saepissime, quin ad illum adeat.

88 In selecta quaedam Ovidii Poemata in usum scholae Etonensis in Anglia, eruditas etiam notas, nomine suo non expresso, Vir doctissimus quidam edidit, ex quibus quaedam decerpimus: sed cum eas beneficio Viri egregii et amici ab ipsa fere pueritia, Alexandri Cunninghami, inspiciendi demum copia facta esset, excusis iam prioribus duobus tomis, reliquas cum omissis quibusdam aliorum notulis, addendis inseruimus.

89 (Cunnigham, 1721).

90 (Monk, 1833: 162-163).

91 (Wordsworth, 1842: 625-627).

planteadas⁹² (Wordsworth, 1842: 626). Le invita a que revele su punto de vista acerca de las enmendaciones a Terencio y a Lucano⁹³ (Wordsworth, 1842: 626). La fecha de esta carta no aparece, pero el editor la dispuso en el índice después de la inscrita en 1724. Lo más probable es que se enviara entre 1724 y 1725, por los datos que aporta, ya que todavía no había publicado a Terencio (1726) y había sido escrita en Leiden como él mismo apunta. La estancia en esta ciudad comenzó en 1724 al ser nombrado bibliotecario de la universidad de la mencionada población.

Ciertamente, se puede remontar el final⁹⁴ de su buena relación a 1727 y no a 1726 según constataba Sandys⁹⁵. Este biógrafo aduce que el motivo de la ruptura fue la publicación de Fedro por parte de Bentley en el volumen de Terencio en 1726.

A lo largo de la exposición, ha quedado demostrado la ayuda mutua que se prestaban. Ambos eran conocedores del trabajo del otro y no suponía ningún problema que editaran al mismo autor.

El motivo real del cese de su buena relación fue la incorporación de una carta repleta de críticas contra Bentley en su ejemplar de Fedro en 1727, impreso en Leiden (Lugduni Batavorum) por indicación de su editor, Samuel Luchtman⁹⁶. Franciscus Hare⁹⁷ había escrito su *Epístola crítica* a Henricus Bland, el objetivo de la crítica era el volumen de Fedro revisado por el *interpres* inglés y publicado en 1726⁹⁸, en Cambridge (Cantabrigiae) por Cornelius Crowfield⁹⁹.

Se constatan estas referencias en el mensaje compuesto en lengua inglesa por su sobrino Thomas Bentley y remitido a su tío el 2 de agosto de 1726. Thomas nombra a su hermano Foster quien le había ilustrado del asunto de Hare y de Fedro evidentemente, se refería a la *Epístola crítica* a Henricus Bland¹⁰⁰.

92 Utinam modo Tibi aut otium, aut voluntas esset, nobiscum communicandi, quae ad illustrandos tot egregios scriptores toties pollicitus.

93 Ubi illa quae ad Manilium, ubi quae ad Terentium, ubi denique quae nuper promisisti ad Lucanum illustrandum?

94 (Sandys, 1908: 409). (Berkvens-Stevelinck, 2004: 46-47).

95 (Sandys, 1908: 409).

96 (Monk, 1833: 236).

97 Los motivos que impulsaron a Hare a crear este documento fueron que Bentley lo criticó en su edición de Terencio (1726) y que, además, se adelantó a la publicación de Fedro, trabajo que él estaba a punto de sacar a la luz. (Monk, 1833: 229).

98 El volumen de 1726 contiene las comedias de Terencio, las fábulas de Esopo y las *Sententiae* de Publio Sirio. Está impreso en Cambridge (Cantabrigiae) por Cornelius Crowfield.

99 (Lemaire, 1826: 250). En el apartado *Scriptores Phaedrum illustrantes recentiores*: (Francisci Hare) Epistola critica ad eruditissimum virum H. B. S. I. (i. e. H. Bland, Scholae Etoniensem Instructorem) in qua omnes doctissimi Bentleii in Phaedrum Notae atque Emendationes expenduntur. Londinii ex offic. Jac. Tonson et Joh. Watts, 1726, in- 4º; recusa Leidae, apud Sam. Luchtman, 1727, in-4º, c. Edit Burmann. Leid. 1727, in-4º, p. 250.

100 (Monk, 1833: 672).

4. CONCLUSIONES

Para entender este episodio de la historia de la crítica textual clásica, consideraremos la transtextualidad (en terminología de Genette), entendible como todo lo que pone a un texto en relación con otros¹⁰¹.

Queda patente que la correspondencia y las ediciones de Bentley, de Burmann y las de otros comentaristas son un instrumento filológico necesario para la contextualización de la producción literaria. Bentley junto con Burmann y el elenco de humanistas aludidos realizan una concienzuda labor filológica a la hora de proyectar sus producciones literarias a partir de ahí, surge una trabazón de ideas que vinculan unas obras con otras.

El valor de la carta remitida por Bentley a Graevius (el 6 de junio de 1692?/3?) es polivalente. Sirve de epitexto en uno de los metatextos del ejemplar de Calímaco editado por J. G. Graevius y su hijo Theodor, e igualmente, en una de las apostillas de su volumen de Lucano, donde aparece citada la misiva como intertexto. También, desde el punto de vista de la hipertextualidad esta carta es el hipotexto para uno de sus lemas de su comentario a Calímaco y para dilucidar un verso del autor de la *Farsalia*. Al estudiar los pasajes, se advierte que los comentaristas anteriores a Bentley y los contemporáneos han considerado argumentos similares. Generalmente, revelan sus fuentes, aunque no siempre dejan constancia de la autoría de las conjeturas, que solo se encuentra en los textos exegéticos de humanistas anteriores.

Las cartas relacionadas a lo largo de este trabajo cumplen una función específica por lo general, que consiste en documentar la génesis de algunas variantes en las ediciones conservadas. Son el punto de partida de producciones literarias, comentarios y e invectivas.

La correspondencia muestra un estilo genuino y permite recrear un particular universo de los humanistas a los que hemos aludido. Su interpretación contribuye a completar algunos datos biográficos que ayudan a comprender el modo de trabajo de estos eruditos.

BIBLIOGRAFÍA

- Bentley, R. (1710): *Emendationes in Menandri et Philemonis reliquias*, Traiecti ad Rhenum, ex officina Gulielmi van de Water.
- Bentley, R. y Grotius, H. (1760): *M. Annaei Lucani Pharsalia*, Londinii, apud Ludovicum Elzevirium.
- Burmannus, P. (1727): *Publii Ovidii Nasoni Opera Omnia*, Amstelodami, apud Rodolphum et Jacobum Wetsternios et Gulielmum Smith.
- Burmannus, P. (1740): *M. Annaei Lucani Pharsalia*, Leidae, apud Conradum Wishoff, Danielelem Goetval et Gerogium Jacobum Wishoff.

101 (Genette, 1989: 9-14).

- Christiane Berkvens-Stevelinck, Ch. (2004): *A History of Leiden University Library 1575-2005*, Leiden, Primavera Pers.
- Clericus, J. (1709): *Menandri et Philemonis Reliquiae, quotquot reperiri potuerunt; Graece et Latine, cum notis Hugonis Grotii*, Amstelodami, apud Thomam Lombrail.
- Cnipping, B. (1670): *P. Ovidii Nasonis Opera Omnia, cum integris Nicolai Heinsii lectissimisque variorum notis*, Lugduni Batavorum, apud Cornelium, Jacobum et Petrum Hackium.
- Crusius, M. (1587): *Germanograeciae libri sex*, Basileae, per Leonardum Ostenium, Sebastiani Henricpetri impensa.
- Cuningham, A. (1721): *Animadversiones in Richardi Bentleii Notas et Emendationes ad Q. Horatium Flaccum*, Londini, apud Thomam Johnsonium.
- Egnatius, J. B. (1515): *In Ovidii Heroides, Sapphus Epistolam et Ibin Observationes*, Venetiis, In aedibus Alexadri Paganini.
- Chisholm, H. (1910): "Bentley, Richard", *Encyclopaedia Britannica*, Cambridge, Cambridge University Press, vol. 3, pp. 750-753.
- Dörrie, H. (ed.) (1971): *P. Ovidi Nasonis Epistulae Heroicum*, Berlin and New York, Walter de Gruyter.
- Francken, C. M. (1896-97): *M. Lucani Pharsalia*, Lugduni Batavorum, apud Albertum Willem Sijthoff.
- Genette, G. (1989): *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus.
- Graevius, J. G. y Graevius, Th. (1697): *Callimachi Hymni, Epigrammata et Fragmenta, accedunt Nicodemi Frischlini, Henrici Stephani, Bonaventurae Vulcanii, Paulli Voetii, Annae Tanaquilli Fabri filiae Daceriae, Richardi Bentleii Comentariorum et Annotationes Ezechielis Spanheimii, Ultraiecti*, apud Franciscum Halmam, Guilielmum Vande Water.
- Grotius, H. y Farnaby, T. (1643): *M. Lucani Pharsalia*, Amsterodami, apud Ioannem **Blaeuw**.
- Gruterus, J. (1707): *Corpus Inscriptionum ex recensione et cum adnotationibus Ioannis Georgii Graevii*, Amstelaedami, excudit Franciscus Halma.
- Heinsius, D. (1629): *Publii Ovidii Nasonis Opera*, Lugduni Batavorum, apud Ludovicum et Danielem Elzevirios.
- Heinsius, N. (1658): *Publii Ovidii Nasonis Scripta Amatoria*, 3 vols., Amstelodami, apud Ludovicum et Danielem Elzevirios ex officina.
- Heinsius, N. (1758): *Commentarius in P. Ovidii Nasonis, opera omnia*, excudit Iohann Friedrich, Lipsiae, apud Mauricium Georgium Weidmannum.
- Lemaire, N. E. (1826): *Bibliotheca Classica Latina Sive Collectio Auctorum Classicorum Latinorum cum notis et indicibus*, Vols 143, excudebat Iulius Didot.
- Lemaire, P. A. (1830): *M. Lucani Pharsalia*, Parisiis, colligebat Nicolaus Eligius Lemaire.
- Monk, J. H. (1833): *The Life of Richard Bentley*, London, Rivington's.
- Nicolet, Cl. (1991): *Geography and Politics in the Early Roman Empire*, Michigan, University of Michigan Press.
- Oudendorpius, F. (1728): *M. Lucani Pharsalia*, Lugduni Batavorum, apud Samuel Luchtmans.
- Redondo, J. (2008): "La herencia indoeuropea en la religión griega: Arquíloco, Calímaco y Estrabón", *Dialogues d'histoire ancienne*, 34, 2, 9-32.

- Sandys, J. E. (1908): *A History of Classical Scholarship* 2 vols, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schmitzer, U. (2003):** "Neue Forschungen zu Ovid - Teil II", *Gymnasium* 110, 2, 147-181.
- Schrevelius, C. (1662): *Ovidi Nasonis Opera Omnia, ex acuratissima recensione N. Heinsii cum notis selectissimis variorum*, 3 vols., Lugduni Batavorum, apud Petrum Leffen.
- Spanheim, E. (1761): *Callimachi Hymni, epigrammata et fragmenta, cum notis integris H. Stephani, B. Vulcanii, Annae Fabri, Th. Graevii, R. Bentleii*, Lugduni Batavorum, apud Samuelem et Joannem Luchtmans.
- Stephen, L. (1888): "Cunningham, Alexander". *Dictionary of National Biography*, London, Elder Smith.
- Ursinus, F. (1568): *Carmina novem illustrium feminarum, Sapphus, Erinnae, Myrus, Myrtidis, Corinnae, Telesillae Praxillae, Nossidis, Anytae, et lyricorum Alemanis, Stesichori... Bacchylidis. Elegiae Tyrtaei et Mimnermi. Bucolica Bionis et Moschi latino versu a Laurentio Gambaro expressa. Cleanthis, Moschionis, aliorumque fragmenta nunc primum edita*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini.
- Van der Valk, M. (1983): "Eustatius and Callimachus", *Greek, Roman, and Byzantine studies*, 24, 367-373.
- Volscus, A. y Clericus, U. (1496): *Epistolae Heroidas Publii Ovidii Nasoni*, Venetiis, apud Symonem Bivilaqua.
- Wordsworth, C. (1842): *The Correspondence of Richard Bentley*, London, John Murray.